

<<新科技阅读与翻译>>

图书基本信息

书名：<<新科技阅读与翻译>>

13位ISBN编号：9787118065701

10位ISBN编号：7118065706

出版时间：2010-1

出版时间：国防工业出版社

作者：严俊仁

页数：322

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;新科技阅读与翻译&gt;&gt;

## 前言

本序简要介绍英汉 / 汉英科技阅读与翻译系列的宗旨、由来与发展、特色以及应用。

宗旨本系列丛书旨在培养和提高广大科技人员科技阅读与翻译的基本技能。

这是促进科学技术交流与合作，推动科学技术发展的迫切要求，也是对科技人员实施素质继续教育的重大任务之一。

由来与发展当我突破传统编写法的束缚，根据汉英翻译与英汉翻译的互逆性原理，扬英译汉之长，克汉译英之短，首创并运用新编写法“逆向改编法”：互逆使用原文与译文，将英汉翻译方法与技巧逆向改编成汉英翻译方法与技巧，一举破解了汉英翻译的难题，成功编著了《汉英科技翻译》之时，就奠定了使科技阅读与翻译专著系列化的技术基础。

但系列化的念头最早是在出版《科技阅读与翻译——重点与难点解读》之前萌生出来的。

该书于2006年1月以“科技翻译系列参考书”的名义出版。

这套系列丛书的具体形成过程是这样的。

首先，以专业“准全科”覆盖为目标，一步到位地克服了已版图书的专业覆盖面不够广的重大不足。

第二，运用逆向改编法，编写由“综合篇”、“专业篇”、“科技对话篇”和“科学家发明家”组成的“母本”《汉英 / 英汉双向科技翻译》（该书因注释中雷同部分篇幅过大而成为不可出版之作）。

第三，在运用逆向改编法的同时，大胆尝试创新翻译理论与方法，首推“句型比对译法”和“科技翻译关键词法”，倡导并向国人推广中国特色学习、研究与讲授英语与翻译的新教学法。

《英汉科技翻译新说》和《汉英科技翻译新说》等便由此诞生。

它们是丛书中的翻译教程类图书。

第四，提取这两本书的主要内容，分别与母本的“综合篇”与“专业篇”构成《新英汉科技翻译》和《新汉英科技翻译》。

第五，用句型Sentence Patterns替换《科技阅读与翻译——重点与难点解读》中的动词类型Verb Patterns，并以更广领域的有关例句对其进行增补，由此得到《新科技阅读与翻译——重点与难点解读》。

第六，原来作为《英汉科技翻译新说》中的一章编写的“长句分析与翻译”，一来由于保留在《新说》中使该书的篇幅过大；二来由于它本身就是科技阅读与翻译中的一个重点与难点问题，加上手头上长难句的资源很丰富，编者便以其为蓝本，大幅增补后独立成书《900科技英语长难句分析与翻译》。考虑到阅读与翻译的有机联系，并考虑到丛书的开放性和包容性，最后把“科技翻译系列参考书”更名为更为切题的英汉 / 汉英科技阅读与翻译系列丛书。

## <<新科技阅读与翻译>>

### 内容概要

本书是一本工具型参考书,为广大读者解读科技阅读和翻译中遇到的重点问题和难题。它既是一座桥梁,帮助读者顺利实现从公共英语向科技英语的过渡;又是一条捷径,帮助读者快速提升自己科技英语阅读和翻译的水平。

科技阅读与翻译中的重点与难点主要有:句型、被动语态、时态、虚拟语气、后置修饰语、非限定动词——动词不定式、动名词、现在分词和过去分词、名词结构、冠词、as、it、that、强调句、句子成分的省略、倒装和分隔等。

本书引用的实例涵盖了物理学、数学、化学、机械、冶金、矿业、电气、电子、计算机、测量、控制、自动化、石化、能源、气象、环保、生物学、天文学、土木工程、航空、航天、空气动力学、国防科技、高新科技、科技发展、科技管理等学科、专业 and 行业;不但覆盖的专业领域宽广,而且大多具有相当的深度;更大范围的读者都能够从中获益。

本书可供从事科研、试验、设计、生产、科技情报、外事、外贸和科技管理的科技干部,高等院校师生以及翻译工作者等学习和参考。

<<新科技阅读与翻译>>

书籍目录

引言第1章 句型第2章 时态第3章 情态动词第4章 被动词态第5章 语气第6章 后置修饰语第7章  
非限定动词的用法第8章 名词结构第9章 冠词的用法第10章 as的用法第11章 it的用法第12章  
that的用法第13章 句子成分的省略第14章 句子成分的倒装第15章 句子成分的分隔 参考文献

章节摘录

工程学是历史上最古老的行业之一。

一个很贴切的例子就是开火车的铁路机车工程师。

这个意义上的工程师实际上是技术员，而不是专业工程师。

自然科学的目的是去发现这样一些关系，即在某种情况下有事件P出现时，一定也有事件Q出现。

其他的还有比如“有”、“成为”、“算”等非动作动词。

例如：我们现有核工程、石化工程、航空航天工程以及电子工程等。

在每门工程领域内还有细分的专业。

铁矿石变成熔融状态后，其氧化物便与焦炭里的碳化合。

数学是现代工程学的语言，这样说怎么都不算太过分。

另一种是双宾谓语句（简称“双宾句”）的情况。

谓语动词带两个受事宾语，一个指人（间接宾语），一个指物（直接宾语）（“主语+及物动词谓语+间接宾语+直接宾语”）。

例如：20世纪给我们带来了电视和因特网。

每个小点都被赋予一个数值来表明其黑百度。

注意这里采用了“被”字句。

“主语+及物动词谓语+受事宾语”这类述宾谓语句是可以有被动和主动两种句式的。

双宾句中的两个宾语都是受事宾语，都可以拿来作被动句的主语。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>